

<<翻译辨误>>

图书基本信息

书名：<<翻译辨误>>

13位ISBN编号：9787560067582

10位ISBN编号：7560067581

出版时间：2007-8

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：陈德彰

页数：380

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译辨误>>

### 内容概要

《翻译辨误》收集作者已发表的和未发表的短文共计259篇。

全书分析常见的错译、误译和尚需要改进的译文，尤其突出我国学生易犯的错误。

分析的同时还适当涉及翻译的相关理论，如翻译标准、常用翻译方法、选词、英汉语言的不同、语言和文化、工具书的使用等。

文章短小精悍，生动活泼，例证丰富多样，兼具针对性、趣味性、知识性和实用性。

借鉴别人的翻译不失为一种好的学习方法。

本书作者陈德彰教授在北外英语学院从事本科和研究生翻译教学长达二十余载，出版译作和有关翻译的书籍多本。

他目前担任全国翻译证书考试委员会副主任，并主持《中国日报》网络版翻译擂台赛。

由他主持的《环球时报》“翻译辨误”专栏自刊登以来，国内几十家网站转载，读者好评如潮，不少教师收集剪贴作为教学参考资料。

他在翻译方面的心得和体会不仅对广大翻译工作者很有帮助，也可供广大英语学习者和教师参考。

## &lt;&lt;翻译辨误&gt;&gt;

## 书籍目录

- 1 “成家”与“有孩子”
- 2 “许多朋友”还是“不一样的朋友”？
- 3 and总表示“和”吗？
- 4 到底是怎么死的？
- 5 是“睡得晚”还是“起得晚”？
- 6 理想的好父亲
- 7 “正在来”到底表达什么意思？
- 8 Day一定是“一天”吗？
- 9 谎言怎么“给”法？
- 10 谁告诉谁什么？
- 11 该咳多少？
- 12 “没有意见”和“没有看法”
- 13 “美国农村”还是“农村美国”？
- 14 希望消失了吗？
- 15 不同的“慢”法
- 16 到底怎么放桌子？
- 17 怎么个“又好又生气”法？
- 18 问题能被“偷”吗？
- 19 “名声”怎么“开始”？
- 20 到底修好了没有？
- 21 “不想”还是“不烦”？
- 22 冒牌的爵士？
- 23 怎么爱好法？
- 24 “爱狗”与“爱乌鸦”
- 25 “问题”能打败吗？
- 26 “行走的骷髅”是什么？
- 27 “天气”会“打人”吗？
- 28 他“野”吗？
- 29 懂得什么？
- 30 “话”和“心情”
- 31 “忧伤”的响声
- 32 法官、父亲，和儿子
- 33 是“犯浑”吗？
- 34 开始做什么？
- 35 到底表扬了没有？
- 36 要分清坏人和好人……全书句子索引

## &lt;&lt;翻译辨误&gt;&gt;

## 章节摘录

69 如何“勒马”？

原文： Hold your horses. 原译： 悬崖勒马！

辨析： hold one's horses译成“勒马”本身就不太确切，hold恐怕只表示“拉住缰绳让马不要急于走”，此时马还没有开始走或跑。

“悬崖勒马”的“勒”应该指勒住正在快跑的马，不能用hold而要用rein in（把放松的马缰绳使劲拉回来勒住），其后接不接horse都可以。

rein原来是名词，一般用复数，指缰绳，“收紧缰绳”也可说gather up one's reins，hold the reins则有“掌握（政权等）”之意。

原译中的“悬崖”两字更是译者凭空加出来的。

（《现代谚语词典》对“悬崖勒马”的解释是“临到危险的边缘及时清醒回头”，而原文根本没有涉及危险之意。

有人说，该英语成语来自赛马，是骑手比赛前勒住马准备出发，这是误会，原文中的horses是复数，一个选手怎么会勒住几匹马呢？

此成语其实来自驾驭马车（一辆马车常常不止一匹马拉），其意思是“不要慌（先充分做好准备）”、“等一下（等个好时机）”，所以原句应译为：不要急/忙/慌。

在一定的上下文里也可译成：别忙，看看情况再说。

此成语现在使用范围一般已和马或马车无关，如：We were more than eager to hop on the car and go for the picnic but the teacher asked us to hold our horses and check everything once again.我们都急着要上车去野餐，老师却叫我们不要着急，让我们再检查一下所带的东西。

70 “言辞和欺骗”是什么意思？

原文： All you can get from him is words and deceit. 原译： 你从他那儿得到的全是言辞和欺骗。

辨析： 这一句中的and也构成另一种习惯用法，and和其后的名词起定语作用，修饰and前面的名词，words and deceit的意思是“谎话”而不是“空话和欺骗”，全句可译成：他说的全是谎话。也可从反面入手，译成：从他那儿根本掏不到真话。

请看下面的例句： He bought his sweet heart a necklace and gold yesterday.他昨天给自己的心上人买了一条金项链。

He enjoyed several dances and delight.他美美地跳了好几个舞。

（英语中的定语常可译成状语。

） The little girl looked at the toy car with eye and envy.小女孩用羡慕的眼光看着那辆玩具汽车。

The beautiful scene is really beyond my power and description.景色太美，我实在无法形容。

He racked his brains but produced no more than a few verses and nonsense.他绞尽了脑汁，只拼凑出几首没有意思的打油诗。

莎士比亚的剧本The Twelfth Night中有这样一句：Then come and kiss me, sweet and twenty.有人解释说“sweet and twenty”的意思是“二十岁的甜人儿”，大概也能归于这种用法吧。

71 “从”和“在” 原文： “Come and help me,” he shouted from the next room. 原译： “来帮助我，”他从隔壁房间叫。

辨析： 我们讲过，翻译时不能把英语和汉语的词一个个等同起来，逐字对号照搬。本句的翻译中的“从”字明显是由from来的。

如果不是翻译，谁也不会说某人“从”某个地方说话，所以，按中文习惯，本句应译为：“来帮帮我忙，”他在隔壁房间里喊道。

那么，英语为什么用from而不用in呢？

这是因为英语是从声音的角度考虑的，那是“从”隔壁房间传过来的，而汉语着眼的是人说话的地方。

当然，此句也可以译成：“来帮帮我忙，”从隔壁房间传来他的喊叫声。

<<翻译辨误>>

汉译英也要注意符合英语的习惯，如：“鸣凤，鸣凤！”

”上房里有人在叫，是母亲的声音。

“Mingfeng, Mingfeng!”

” It was the voice of mother, calling from the mainbuilding. ....

<<翻译辨误>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>